

## У Г О Д А

між Володимир-Волинською міською Радою Волинської області, Україна та Радою міською Хрубешова і бурмістером міста Хрубешова, Гміною Хрубешова, Гміною Трщезани Республіки Польща про економічний та соціальний розвиток співробітництва.

Володимир-Волинська міська Рада Волинської області, Україна, в особі голови д.МАМЕДОВА-П.Г., з однієї сторони, та Рада міська Хрубешова в особі голови ЗДІСЛАВА КОСАКОВСЬКОГО і бурмістера міста Хрубешова п.ЧЕСЛАВА ПОДГУРСКОГО, Гміна Хрубешова в особі пуйта ЯНА МОЛОДЕЦЬКОГО, Гміна Трщезани в особі п.ХЕНРИКА КОЗЛОВСЬКОГО за участю сенатора Республіки Польщі - п.МАР"ЯНА КВЯТКОВСЬКОГО та керівника районного уряду Хрубешова п.ЕДВАРДА ЗАЛОГА, з другої сторони, які надалі іменовані "Сторони",

керуючись цілями та принципами Договору між Україною та Республікою Польща про добросусідство, дружні відносини та співробітництво від 18 травня 1992 року,

відповідно до положення Угоди між Урядом України і Урядом Республіки Польща про міжрегіональне співробітництво від 24 травня 1993 року, згідно підписаної міжрегіональної Угоди "Евробуг",

вслідуючи спільне бажання всіляко сприяти економічному та соціальному розвитку міст Володимира-Волинського та Хрубешова

Погодилися на таке :

### СТАТТЯ 1.

Сторони визнають рівноправне і взаємо вигідне співробітництво між містами Володимир-Волинський, Волинської області, Україна та Хрубешов Республіки Польща в галузі економіки, культури, охорони здорр"я, екології, техніки, торгівлі, у гуманітарній та інших галузях, сприятимуть широкому інформаційному обміну, сумлінно і неухильно дотримуватимуть взаємних зоб"язань.

### СТАТТЯ 2.

Сторони визнають, що до сфери їхньої спільної діяльності, яка реалізується на рівноправній основі, належать співробітництво у галузях :

- транспорту ;
- комунального господарства ;
- промисловості ;
- торгівлі ;
- охорони природи ;
- культури та мистецтва ;
- охорони здоров'я ;
- туризму та спорту і відпочинку ;
- боротьби із злочинністю ;
- взаємної допомоги у випадках катастрофи та екологічного лиха.

### СТАТТЯ 3.

Сприяти та підтримувати зусилля органів місцевого самоврядування міст Володимира-Волинського, Волинської області, Україна та Хрубешова Республіки Польща в здійсненні співробітництва між містами, в заключенні в межах їхньої компетенції згідно з внутрішнім законодавством обох країн, договорів, в програмуванні та реалізації співробітництва в усіх сферах, визначених у статті 2 цієї Угоди.

### СТАТТЯ 4.

Розвинути взаємокорисне співробітництво, спрямоване на прискорення впровадження ефективних ринкових форм господарювання, кооперацію виробництва, збільшення випуску та розширення асортименту конкурентноспроможних товарів та послуг, використовуючи для цього спільні підприємства, товариства, асоціації, а також інші заходи на території сторін.

### СТАТТЯ 5.

Впровадити систему пошуку та обміну торговельно-економічною та іншою інформацією для розвитку форм та методів співпраці в галузі зовнішньоекономічної діяльності.

### СТАТТЯ 6.

Сприяти органам масової інформації у впровадженні прикладів взаємокорисного прикордонного співробітництва в економічній, суспільній, культурній та інших сферах життєдіяльності.

### СТАТТЯ 7.

Спільні питання стосовно тлумачення та належного виконання

положень цієї Угоди вирішувати шляхом взаємних переговорів.

СТАТТЯ 8.

За взаємною згодою сторін положення цієї Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення.

Датой набуття їх чинності вважається день письмового погодження пренезиції другою стороною.

Для вирішення питань передбачених даною угодою, сторони можуть створювати робочі групи.

СТАТТЯ 9.

Ця Угода не обмежує можливості інших форм співпраці сторін у налагодженні партнерських умов з представниками інших країн та регіонів.

СТАТТЯ 10.

Ця Угода укладається строком на 2 роки і починає діяти з дня її підписання. Вона може продовжуватись на наступний дворічний період, якщо жодна із сторін за три місяці до закінчення чергового строку дії цієї Угоди не сповістить іншу сторону про своє рішення припинити її дію.

Складено в місті Володимирі-Волинському 19 травня 1995 року в семи примірниках кожний українською та польською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.



За місто Володимир-Волинський,  
Волинської області, Україна  
Голова  
Володимир-Волинської міської Ради  
П. МАМЕДОВ

*Handwritten signature of P. Mamedov*

За місто Хрубешов Республіка Польща,  
взаємодіє Замість

Голова Ради міської  
ЗДІСЛАВ КОСАКОВСЬКИЙ

Бурмістер міста Хрубешов

- ЧЕСЛАВ ПОДГУРСКИЙ

За гміну Хрубешов вуйт гміни  
ЯН МОЛОДЕЦЬКИЙ

За гміну Трещани

ХЕНРИК КОЗЛОВСЬКИЙ

*Handwritten signatures of Henryk Kozlovskiy and Jan Molodetskiy*

URZĄD REJONOWY  
w Hrubieszowie

За уряд району керівник уряду  
ЕДВАРД ЗАЛОГА

Сенатор  
Республіки Польща  
МАР'ЯН КВ'ЯТКОВСЬКИЙ